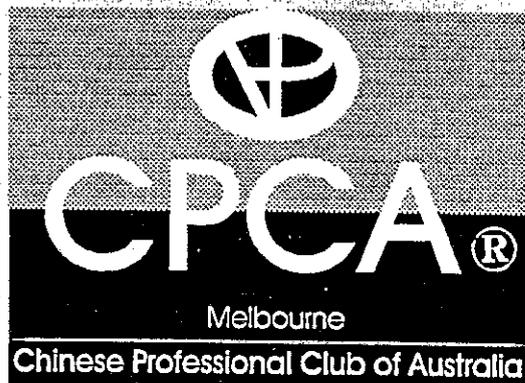




Newsletter of  
Chinese  
Professional  
Club Australia

澳洲專業華人俱樂部



June 10, 1997

ISSUE 15

Melbourne Australia

本期负责编辑: 施华

组稿/发行: 高梅, 黄曦



No. 15  
June 1997

# RAINBOW

No. 15  
MELBOURNE

Incorporated in Victoria, R

The Newsletter of Chinese Professional Club of Australia

## EDITOR'S WORDS 编辑的话

过去的三个月里，可谓我们CPCA活动最为丰富的三个月。大家都会清楚地记得：复活节郊游，专业讲演，周末俱乐部活动，每月排球日，老年麻将俱乐部，以及一年一度的 FAMILY WEEKEND .....

尤为值得一提的是今年的复活节郊游是历年来最成功的一次。不仅仅是因为天气作美，更主要的是我们的组织人张玲花费了很多的心血，使大人，小孩和老年人都感到满意。这一点您可从本期张玲的文中看到：蒋玲朋友，作为我们《彩虹》的一贯支持者，在本期又为我们献上了一篇“李复新征稿记”；CPCA老年麻将俱乐部在施浩的倡议下，已于5月17日起开始活动，这对于来澳探亲和在澳常住的父母们无疑是一个佳音。

在本期中，您还可以看到雷进大律师，高大超博士在他们百忙之中为我们介绍了他们的工作领域和范围，朱培军会员还牺牲了自己的休息时间为我们进行了一次投资方面的讲演(见本期程一兵的报道)。

新会员的管理办法在CPCA五周年前颁布了，这对于会员的组织管理是一个改革，CPCA理事会还希望通过本期随发的调查表来了解大家的愿望和要求，请您支持他们的工作。

1997年7月1日是香港回归中国之日，这也是本世纪内的一件大事，CPCA和其他社团将组织各类活动，详情见内。

文学爱好者可继续从本期中欣赏到黄秀铭会员节译的小说《银姐》以及潘仁积，蔡阳和骆明飞等推荐的幽默、笑话和座右铭。

此外，本期还刊登了国家教委为资助留学人员短期回国所颁布的《晖春计划》。

我们从下一期起将增加《下一代》栏目，希望会员们能将自己子女的一些好作品用图画或文字的形式献给我们，以便一同欣赏。编委在此感谢所有投稿会员。

稿件请寄：施华 Dr. Helen SHI,  
14 Patrick Court, Mitcham, Vic, 3132  
Tel: 9873 3616 (h) 9344 665 (o) Fax: 9347 8784 (o)  
Email: shih@sungear.mame.mu.oz.au

本期责任编辑：施华  
组稿/发行：高梅，黄曦

### 香港回归 饮茶聚会

日期： 7月6日 星期日 (Sunday)  
时间： 1.30 - 3.00 pm  
地点： Shark Fin Restaurant Burwood  
(食为先酒家)  
155 Burwood Highway, Burwood East,  
MELWAY Map P61/J6.

组织者：程一兵

有意参加者请于6月20日(星期五)前告之程一兵。

详情见下页

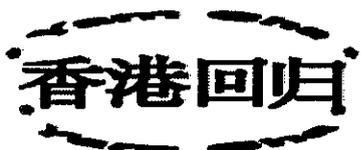
### CONTENTS OF THIS ISSUE 本期主要内容

- \* 香港回归 饮茶聚会 程一兵组织 .... 2
- \* 活动预告 施华 整理 .... 3
- \* CPCA 1997 届理事会第二次会议纪要 赵明 .... 3
- \* CPCA Family Weekend 张玲 .... 5
- \* 复活节郊游 张玲 .... 5
- \* 李复新征稿记 蒋玲 .... 7
- \* CPCA老年麻将俱乐部 施浩 .... 9
- \* 春晖计划  
- 国家教委资助留学人员短期回国 .... 10
- \* X射线位相衬度成像简介 高大超 .... 11
- \* 巴蜀同乡会在墨成立 洪历建供稿 ... 13
- \* Preparing for Parenthood 李秉智 供稿 ... 13
- \* “小耗子”“猪尾巴”活动预告 .... 15
- \* 文艺与娱乐 付红英，潘仁积，蔡阳等供稿... 15
- \* 食谱一则 - 酱鸭 付红英(高梅整理)... 17
- \* 商业移民的基本要求 雷进 .... 17
- \* 小说「银姐」节译连载 黄秀铭译 .... 18
- \* CPCA 1997 通讯录(增页一) .... 22

\*\*\*\*\*

## 香港回归 饮茶聚会

☞ 接上页



To commemorate the Hong Kong's return to China, a "Yam Cha" gathering will be organised by the CPCA for its members and their families.

Time: 1.30-3.00pm, Sunday, July 6, 1997

Venue: **the Shark Fin Restaurant (Burwood)**  
(食为先酒家)  
**155 Burwood Highway, Burwood East,**  
**MELWAY Map P61/J6.**

For members who are interested, please inform the number of the attendance to Cheng Yibing through e-mail to "[yibing.cheng@eng.monash.edu.au](mailto:yibing.cheng@eng.monash.edu.au)" or by phone to 9905 4930 (O), 9802 9729 (H) by 20th June.

There will be about 10 people for each table (freely organised by the members at the time). The Club will only be responsible for organising the venue and will not make any financial contributions to this function. Therefore, each table will order their own food and share the bill among themselves.

According to the past experience, \$15/per person is about the average cost for "normal" eaters. For sharing the bill at each table, we recommend free of charge for children under 3, a half price for those between 3 and 10 and a full cost for anyone above 10 year old.

To have a lunch time booked on Sunday for such a large group, it is understandable that we are asked to inform the Restaurant the exact number of the people who will attend the function and also to pay a \$5 deposit for each intended person. For this reason, I must have your response by 20th June if you are interested and will expect your attendance once you have registered.

组织者: 程一兵  
报名电话: 9802 9727 (h) 9905 4930 (w)  
Email: [yibing.cheng@eng.monash.edu.au](mailto:yibing.cheng@eng.monash.edu.au)

有意参加者务请于6月20日(星期五)前告之程一兵。

## \*庆祝97香港回归大型文艺晚会\*

由墨尔本市政府和维省六十多个侨界, 学界社团组织的庆香港回归大型文艺晚会将于7月1日晚7.30pm (星期二) 在墨尔本市政厅(Melbourne Town Hall) 举行。

此次文艺晚会将是本地华人社团所举办的活动中规模最大的一次, 其历史意义是不言而喻的。

CPCA 作为本地华人社团的一分子加入了此次庆祝晚会的筹备工作。李复新, 蒋三平曾代表CPCA 参加多次筹备会议。

香港回归是中华民族的一大庆事, 亦是本世纪末的一件历史性大事。因此, CPCA 希望会员们积极参与庆回归活动。订票及节目详情, 请见各中文报的广告(如大华时报)。

蒋三平整理



### Fundamental Principles of the Basic Law

1. The Hong Kong Special Administrative region (SAR) is an inalienable part of China;
2. The Hong Kong SAR exercises a high degree of autonomy;
3. and its people's lifestyle will remain unchanged for 50 years;
4. Hong Kong's previous laws will remain basically unchanged;
5. The rights and freedoms of inhabitants and other persons in the Hong Kong SAR will be protected by law.

蒋三平整理

COMING ACTIVITIES 活动预告

· 每月排球活动日 ·

组织者: 黄曦

时间: 每月第二个星期日下午 1 - 3 pm

地点: MONASH 大学体育馆

\*\*\*\*\*

\* 俱乐部周末活动 \*

组织者: 李复新

日期: 6月28日, 8月23日, 11月8日 (星期六)

时间: 下午 2点至晚上 10 点

地点: Uniting Church

Cnr. Koonawarra St. & Dandenong Rd.  
(Melway 70D11)

内容: 请注意通知

(open to CPCA members and their families)

\*\*\*\*\*



组织者: 施浩

时间: 每星期日 上午 9.30 -12.30

地点: Boyanna Room, Cnr. Boyanna Road and Kerrie Road  
36 Kincumber Drive, Glen Waverley 3150  
(Melway 71F1)

\*\*\*\*\*



Rainbow No. 16 (拟 9月份出版)

组稿/发行: 程一兵, 汪爱群

【彩虹】第16期起将开辟【下一代】栏目, 希望会员将自己子女的作品一二以图或文字的形式贡献给我们。  
CPCA Committee 衷心感谢大家对【彩虹】的支持并希望继续踊跃投稿。稿件请寄到 施华 处。

CPCA 1997 届理事会  
第二次会议记录

一九九七年五月三十日

记录整理: 赵明

CPCA 1997届理事会第二次会议5月30日在程一兵家举行。蒋三平, 程一兵, 蔡阳, 张玲, 汪爱群, 高梅, 赵明出席了会议。李复新, 石光荣, 黄曦缺席。

1. 理事会审查并由理事长蒋三平签字接受了四位新会员。新会员的介绍见本期彩虹。理事会希望老会员们给他们以各种可能的帮助, 让他们更快的在我们的大家庭里结识更多的朋友。

2. 【彩虹】组稿问题。【彩虹】现在每年出版四期, 绝大多数会员每期必读, 相当多的人从头读到尾。因此我们需要高质量的, 我们自己写的稿件来满足大家的要求。但组稿一直是一项艰巨的任务, 编委们总是面临稿源不足困难。理事会诚恳的动员大家踊跃供稿, 并提出如下建议:

A. 分若干领域介绍自己的工作情况。如在大学工作的会员可以介绍学校的专业设置, 招生, 课程设置, 研究方向。在CSIRO工作的可以介绍各个研究所及其研究课题, 主要科研成果。在大公司工作的可以介绍公司结构, 业务范围, 新技术, 等等。

B. 动员孩子们写一些他们喜欢的题目, 如学校介绍, 小故事。这样不但对写的人是一个锻炼, 同时也会提高其他小朋友阅读中文的兴趣。

3. 会员意见调查。为了更好的为大家服务, 本期彩虹将附带一份会员意见和建议调查。理事会希望通过调查结果来了解会员们的愿望和要求, 从而更好的组织会员们感兴趣的的活动。理事会恳切的希望得到你的合作, 填写并寄回调查表格。

4. 香港回归庆祝活动。香港回归是华人社会的一件大事。CPCA理事会积极的介入了庆祝活动的准备工作, 包括CPCA自己的"Yam Cha"庆祝活动(七月六日), 和与其他华人社团共同举行的庆祝活动。

5. CPCA会员数据库。由于CPCA的联谊性质, 在会员管理上一直非常松散。随着会员人数的增加, 以及不断的有人加入和退出, 给会员管理带来了很大的困难。理事会讨论并决定从现在起采取更为正式的管理办法。具体内容请见本期彩虹。

6. CPCA成立五周年纪念。到明年初CPCA就满五周岁了。程一兵指出当年的第一届理事会会议就是在他家里同一张会议桌边举行。理事会初步讨论了成立五周年的纪念活动，并请会员们，尤其是老会员们献计献策，回顾CPCA成立五年来的各项成就，把CPCA的事业办的更好。

会议于晚11:00结束。

赵明输入

\*\*\*\*\*

## 会员管理新办法

### Some Issues about the CPCA Membership

#### CPCA Committee

At the last CPCA Committee meeting, the following regulations about the club membership were verified or reconfirmed and become effective from this day of publication.

1) As stated in the membership application form, a new applicant must be nominated by an existing Club member. It is therefore necessary for an existing member to sign the new Application Form for the applicant whom he/she recommends, otherwise the un-nominated Form will be deemed invalid. The membership of a new applicant will be validated after the submission of the nominated application form with the membership fee and the approval of the committee meeting.

2) From 1998, the 31st March of each year will be the final day for the membership dues of the year. After this date, the non-financial members will be left out the Club's e-mail and mailing lists unless the non-financial member has pre-informed the Club's President or Treasurer for the delay of the membership payment. Should one be left out due to the above reason, a new application form will be required if he/she wishes to rejoin the Club.

3) In 1997, the non-financial members will be removed from the Club's mailing lists from 30th June.

程一兵供稿

如果您还没有交纳97年度会费的话，6月30日后您将被除名。请速将会费支票寄至高梅处：

Ms Mei Gao,  
26 Parsons Ave.,  
Glen Waverley, Vic 3150

注意：支票的背面请注明您的中、英文名字。

如果通讯录中的联系信息（单位，地址，电话等等）有变化的话，请通知张玲或赵明及时更新。

欢迎新会员

张玲提供

97年3月至6月加入的新会员有：

郝福平 Hao, Fuping  
李文红 Li, Wenhong  
王爱英 Wang, Aiying  
杨小平 Yang, Xiaoping  
杨彦慧 Yang, Yanhui

他们的联系电话和工作单位请见本期最后附页。

我们在此祝贺并热烈地欢迎他们加入我们的行列！

### PROFESSIONAL ACTIVITIES

Name	Time	Destination	Comments
刘贵民 Liu Guimin	1-22, Nov. 96	US/ Canada	Attended SEG (Society of Exploration Geophysicists) conference in Denver and visited BHP Minerals Exploration office in Toronto. Good skiing fields in Denver for both beginners and very experienced
聂建峰 Nie Jianfeng	11/02/97- 16/02/97	Hainan, China	Attended a symposium for young chinese scholars on electron microscopy, organised by chinese academy of sciences. The weather in Hainan was terrible at that time, wet and humid.
赵晓林 Zhao Xiaolin	26/7/97 - 3/8/ 97	Nagoya, Japan	To present a paper at the 5th Inter. Colloquium on Stability and Ductility of Steel Structures. Plus to take technical tours in Osaka, Nara, Kobe and Kyoto before and after the conference.
李玉国 Li Yuguo	13-26 Mar. 7	Japan	As a visiting research fellow, carried out a small collaborative research project in Tokyo Univ. Visited a number of big Japanese construction companies with very impressive research capabilities. Good food in Tokyo.

## CLUB ACTIVITIES 俱乐部活动

## CPCA Family Weekend

张玲

This year we have 20 families who have shown their interests in CPCA annual function -- Family Weekend (June 7-9, 1997).

Four members have kindly offered to act as a host. Here I like to say thank you on behalf of CPCA. The hosts have been asked to contact the group during last week to make their arrangement. Hope you all had a good time and enjoyed your gathering.

以下是参加的家庭名单和分组情况:

Symbols used: A-- adult, G -- grandma/pas, C -- Child and NEW-- new member.

## Group 1 (第一组).

Cheng Yibing 程一兵 (host) 2A+1C  
Zhu Li 朱立 2A+1C NEW  
Sun Zhian 孙志安 2A+1G+1C NEW  
Lee Bin 李斌 2A+2G+2C  
Ren Binyan 任滨彦 1A+1C

## Group 2 (第二组).

Wang Aiqun 汪爱群 (host) 2A+1G+2C  
Zhao Ming 赵明 2A+2G+2C  
Ma Xing 马星 2A+2G+2C  
Liu Guimin 刘贵民 2A+1G+2C  
Zhang Qingyuan 张庆原 2A+2C

## Group 3 (第三组).

Wu Bailin 吴柏林 (host) 2A+2C  
Zhao Xiaolin 赵晓林 2A  
Chen Herbert 陈鸿波 2A  
Liang Gang 梁纲 2A+1C NEW  
Du Simon 杜晓峰 2A+1C

## Group 4 (第四组).

Luo Mingfei 骆明飞 (host) 2A+1C  
Shu Deming 舒德明 2A+1G+1C  
Huang Xiuming 黄秀铭 2A+2G+1C  
Hao Fuping 郝福平 2A+2G+1C NEW  
Xia Kenong 夏克农 2A+1G+2C

\*\*\*\*\*

复活节  
郊游

张玲

今年的复活节野餐郊游订在星期五(Good Friday). 地点是 Sugarloaf Reservoir. 因为两年前被大雨冲散的CPCA复活节郊游还记忆犹新(前些天又重读了登在第八期<<彩虹>>上的赵明为那次活动所写的报道), 在发出活动通知Email以后我最关心和耽心的就是那一天的天气. 临近几天时, 天气预报一直报是 shower or two, 请教了气象局的会员后弄明白这是指有阵雨. 一想不太理想, 说不定雨一下大活动又要被冲了. 星期四临下班又看了一下万维网上气象局的预报, 已不见雨(shower)了.

第二天早晨起来晴空万里, 起码我的心情是这样. 我在通知上说十点以后, 意思是从十点后就会有人在了. 我们到达时刚过十点, 已有好几辆车先到了. 有几个人已在水库边钓上鱼了. 一辆辆车载着CPCA的人陆续到达. 那天我没数到底来了多少人, 但从参加游戏的人估计男女老少超过一百人. 这个水库的BBQ条件还真不错. 大家吃得差不多时就开始游戏活动了.

第一项是儿童找巧克力蛋. 这个活动去年搞过一次很受欢迎, 孩子们还记着呢. 可今年夏天时雨水太少, 地上的草又干又黄, 很难找到个合适的地方藏蛋. 最后只好把蛋撒在树丛下, 让孩子们跑过去拣. 当然, 先到的拣到的就多些, 太小的孩子还没进入角色, 蛋已被拣光了. 看来有的孩子那天会有些失望.

下面的活动主要是成年人的游戏, 四组对抗赛. 大家自由结合组队, 这样组成了红(女), 黄(混合), 蓝(男), 绿(混合)四个队, 每队十人. 由于人多, 每个队都有几个预备队员, 大家轮流上场. 这次的游戏是运动与趣味结合, 目的是让大家乐一乐, 同时也运动一下身体. 记分是以速度与成绩加和. 更有吸引力的是不管输赢都奖励, 当然, 第一名比最后一名奖要重些.

比赛项目有:

看谁排得快 --- 共三轮比赛. (1)排数字: 1到10; (2)排字母: A到J; (3)排汉字: 乙, 乃, 土, 水, 龙, 虫, 身, 乖, 食, 通 (按笔画多少).

比赛要求是哨子一响, 大家从起点跑到终点, 每人拿起一张事先准备好的折起的纸条. 根据上面的

顺序站到自己队的正确位置上. 快而准排好的队获胜.

由于大家还有兴趣又加了个排姓序, 就是按每人姓的第一个字母的顺序排起来. 最终成绩如下:

	红队	黄队	蓝队	绿队
排数字	0	1	2	3
排字母	3	0	1	2
排汉字	3	1	2	0
排姓序	3	2	0	1
总分	9(第一)	4	5	6

**看谁画得象** --- 画兔子: 与复活节有关; 袋鼠: 澳洲特征动物; 熊猫: 国宝.

比赛要求仍是哨子一响, 从起点跑到终点, 在纸板上画一笔, 每人只能画一笔, 画完跑回起点把笔传给下一位, 直至十人都画完. 所以每幅画都是集体创作,

这需要大家的配合与理解前面人的意图把画完成. 最终评分分两部分: 画像的速度与画像的像度. 速度好判, 但画得像不像与艺术性很难评. 于是采取体操与跳水比赛的评判方式. 请了四位观众来打分. 标准还是 3, 2, 1, 0, 所以一幅画最多可得 12分. 以下是比赛成绩:

	红队	黄队	蓝队	绿队
兔子(速度)	0	1	2	3
(画像)	5	5	4	10
袋鼠(速度)	2	3	0	1
(画像)	11	3	5	5
熊猫(速度)	3	2	1	0
(画像)	9	10	0	5
总分	30(第一)	24	12	24

由于时间与版面的限制, 在这里只把四个队画的熊猫缩印后登在这里供大家欣赏与评判.

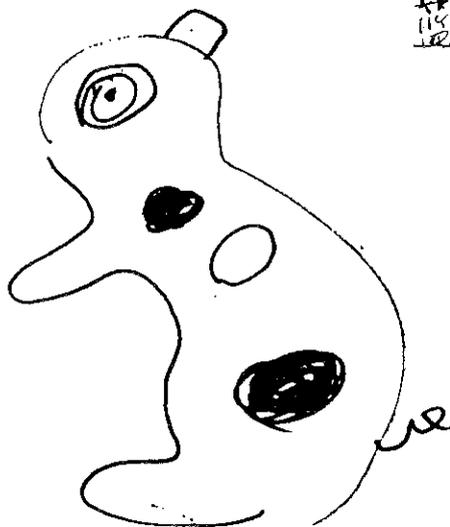
红队(9分)



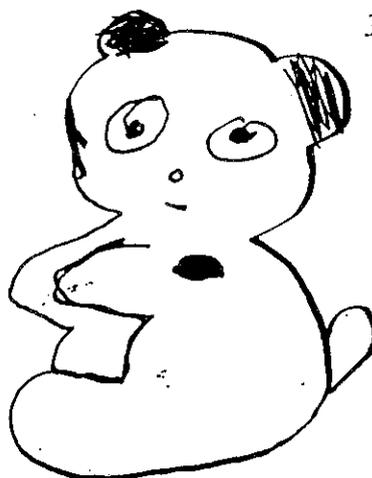
黄队(10分)



蓝队(0分)



绿队(5分)



**看谁跑得快**---这个项目就象一般的接力跑,哨子一响,从起点跑到终点绕过椅子再跑回起点把报纸或球传给下一位,直至十人都跑完.这次名次有所变动,看来男同胞还是跑得快.

	红队	黄队	蓝队	绿队
报纸跑	1.5	3	1	1.5
夹球跑	0	1	3	2
拍球跑	0	1	3	2
总分	1.5	5	7(第一)	5.5

大家看看三轮比赛后的计分牌可能会评出最佳的队.还记得你是哪个队的吗?

看到大人们玩儿得热热闹闹,孩子们也要求玩个游戏.结果大大小小凑了20个3至16岁的孩子在大人跑之前先玩了一轮“看谁跑得快”.其实孩子们比大人们玩得还认真,而且技术上也比大人们强.

目前来澳探亲的老人逐年增多,他们已成为CPCA活动的积极参加者.这次也试着为他们准备了一项游戏---**数字成语**.十人一组,因只有十九位老人参加,只好叫程斯韦(程一兵的儿子)加入其中一组.十个人每人写一句,从一打头写到十.

在此让我们来欣赏一下他(她)们的作品吧:

第一组写了:

一帆风顺  
二龙戏珠  
三心二意  
四世同堂  
五谷丰登  
六畜兴旺  
七上八下  
八面玲珑  
九死一生  
十全十美

第二组写下:

一心一意  
三心二意  
三从四得  
四季如春  
五雷轰顶  
六神无主  
七上八下  
八面玲珑  
九牛一毛  
十全十美

游戏的要求是写得快与对.虽然第二组先写完,但他(她)们未能写出以“二”开头的成语.结果两组得分一样.每人得到一枚巧克力蛋.比赛结束后,他(她)们手持奖品合影留念.可以看出他(她)们玩得很开心,对自己的作品也很满意.看来今后我们再组织活动时也应考虑些适合于老年人的项目.

以上我们看到两组有四句成语是一样的.其实他(她)们写的时候是背对背的,各组成员之间可以商量下一句写什么,但看不到另一组写的是什么.写到“十”时,两组都写出“十全十美”,表明大家对生活与事物的美好愿望是一样的.写到最后,都作出了同样的选择.

整个游戏过程中有不少精采的镜头与令人发笑的场面,可惜由于时间和本人文学水平的限制无法在这里一一描绘出来.不过有些人录了像或拍了照片,算是留下些记忆吧.值得一提的是程一兵在整个游戏过程中一直扮演组织者与裁判,跑前跑后,很是辛苦,可我竟忘了给他发份奖.还有高梅与汪爱群也放弃了玩游戏得奖的机会而担负着计分与副裁判的角色.在这里对他(她)们表示感谢.

游戏玩完了,奖品发完了,有人余兴未尽,有人精疲力尽.有人开始回家了,我们一伙十几个人围着水库边走了大半圈才往回返.此时,太阳好象还是来时那样高.

张玲输入

## 李复新征稿记

- 记4月26日CPCA周末活动

蒋玲

铃-----, 电话铃响了,正在做晚饭的她急忙用毛巾擦了一下自己一双湿淋淋的手,拿起挂在她家厨房的电话.

“Hello”

“您好,”电话中传出一位带有轻微山东口音的中年男子声音.

“您是蒋玲吗?我是李复新,CPCA CLUB的成员,可能我们见过面,只是没有讲过话而已,今天打电话有一事想求您

帮忙。”说到这李复新把话停止，没有继续往下说。

“帮什么忙啊！您尽管说好了。”她一边回答道，一边心想可能CPCA要开PARTY，求她做几样菜吧。来澳五年多了，做了五年多的家庭主妇，别的忙帮不上，若做几样菜还是可以的。

“事情是这样的，4月26日下午2点至晚上10点，CPCA在UNITING CHURCH搞了一次活动，主要是牌类、麻将游戏，不少CPCA成员参加了这次活动。”

“对，对，我也去了。”她急不可待的打断了李复新的话，继续说道，“场面很热闹，两间很大的屋子，一间供跳舞用的，一间供打牌用的，好象还有一间厨房供人们喝茶，喝咖啡及吃点心用的（几位麻将爱好者占据了此房间以便不受“拱猪”勇士们的干扰——编者注）。“拱猪”打牌这边热闹极了，男士们从六个人一桌发展到十几个人好几副牌一桌。您还真看不出，这些博士们对待‘拱猪’象对待他们的工作那么认真。两对人马，一对以骆明飞为首，一对以李连苔为首，双方为了不钻桌子，真是绞尽脑汁，互不相让。我们女士们这边也很好玩——学起打”500分“来（施华头天晚上从程斯韦处学来的，故此推荐给这些女士们——编者注），打牌计算准确率最高的当然属（一天牌龄的）施华女士了，牌技最好的要属付红英女士，但对打牌的认真态度还属黄静霞女士。对了，您求我帮什么忙？您看我，光顾自己说了。”她这才想起李复新有事要求，急忙停住了她的话匣子。

“施华，您一定认识了，她让我写一篇有关四月二十六日那天活动记录的稿子，但我实在太忙，我想请您写一篇稿子。”李复新慢慢的讲道。

“什么，您找错人了吧！我从来没写过稿子，您怎么能找我呢。”她几乎叫了起来。

听到这，李复新仍然很平静地说，“我很不容易在张玲那找到了您的电话号码，您也参加了那天的活动，我想您可以写这篇稿子。”

她心想，这叫什么话这不是赶鸭子上架吗。

“您能否让张玲写，张玲那天向我们女士们介绍了她的种花经验并SHOW我们看了她的澳洲植物标本书，里面有1000多种植物，而且每种植物她都给翻译成了

中文，或者您让胡丹写，胡丹与我们大家一起讨论了将近一个小时有关孩子心理成长的过程，使我们受益非浅。”

她看对方没有任何反应，润了润喉咙，继续说道，“就是别让我写，虽然那天我在场，但坐下后就没动位置，什么也不知道。”她不得不拿出她最后的挡箭牌。

“那天的活动是我组织的，当蒋三平理事长来后，向大家征求了一下意见，看大家认为这样的活动有没有必要一月一次，如有必要，CPCA将继续为大家组织这样的活动，继续向CPCA的成员及家属提供这样的服务。”李复新仍不紧不慢、极有耐心地说道。

“蒋玲，我看您就写一下吧，1000字左右就行，不用太多。”

“您是山东人吧，听您口音象山东人。”

“是，我是山东人，我们山东人就是老实厚道。”

“这样吧，您给我三天时间，三天后我告诉您。”此时的她已被李复新说服了一半，但这毕竟是她第一次写稿，仍不能轻易答应对方。

“蒋玲，您就别三天以后给我答复了，稿子要的比较急，RAINBOW六月要出版，写完后您交给我也行，给施华也行。”李复新仍保持着他那特有的耐心，同时又使蒋玲感到这写稿的任务是非她莫属了，只是写完后交给谁的问题了。

“那好吧，我试写一下。”

“谢谢您了，我们以后有时间再聊，再见！”

“再见！”

蒋玲输入

《编后语》你一定十分喜欢蒋玲朋友这篇征稿记吧？谢谢蒋玲朋友用十分幽默的方式给我们记叙了一次CPCA的周末活动。

请注意，我们下一次的俱乐部周末活动

时间为：6月28日星期六下午2点至10点。

地点仍在：Uniting Church, Cnr. Koonawarra St. & Dandenong Rd. (Melway 70D1)

内容：请注意通知。

组织者：李复新

- 但愿下次能见到李复新本人的报道。



【编者按】在施浩的倡议和努力下, CPCA 老年麻将俱乐部已于5月17日正式成立并定于每周活动一次。欢迎大家踊跃参加。我们相信这一活动有助于老年人之间的交流。

如有兴趣的话, 请与施浩, 赵明或下面中的任何一位会员联系。

活动时间: 每周日 9:30 -12:30

地点: Boyanna Room, Cnr. Boyanna Road and Kerrie Road 36 Kincumber Drive, Glen Waverley 3150 (Melway 71F1)  
 Cost: \$2 /person each time (cover the rent)

联系人:

施浩 (03) 9688 4270 (办) 9887 7327 (家)  
 Email: haoshi@vut.edu.au or

或 赵明 (03) 9213 2136 (办) 9560 9430 (家)  
 Email: mzhao@trl.com.au

现有会员名单

姓名	儿女姓名	家庭地址	联系电话
陈亚仁	寿彬彬	2/28 Stoda Street	(03) 9729 8183
孙炳辉		Heathmount 3135	
李德华	赵明	29 Ralton Avenue	(03) 9560 9430
赵永斌		Glen Waverley 3150	
刘志勤	施浩	35 Pepperell Avenue	(03) 9887 7327
		Glen Waverley 3150	
苏蔓莉	赵婷	30 Olinda Street	(03) 9560 9535
		Glen Waverley 3150	
夏崇周	夏克农	14 Partick Court	(03) 9873 3616
		Mitcham 3132	

张则 杨映辉 3/10 Hilltop Avenue (03) 9543 7451  
 杨士杰 Clayton 3168

赵娟 刘贵民 842 Highbury Road (03) 9803 7876  
 Glen Waverley 3150

孙世国 孙治安 55 Tarella Drive (03) 9808 6616  
 Mt. Waverley 3149

黄碧纯 李丹 5/570 Buckley St. (03) 9331 1564  
 李宜敏 Keilor East 3033

\*\*\*\*\*

## How to Make the Best Use of Your Money

程一兵

"It's never too early to consider your retirement life", this was the advice that Mr. Zhu Peijun (朱培军), Financial Adviser of AMP and member of CPCA, gave to about thirty audience at the CPCA seminar --- *Personal Investment* on 25th May, 1997. Peijun has an unusual mix of speciality with Bachelor Degree of Science from Shanghai Jiao Tong University, Graduate Diploma in Financial Statistics & Econometrics of Monash University and several year working experience as Financial controller and Accountant in Australian companies. Like everyone working in the magic kingdom of money, Peijun has no exception in pursuing attractive financial products with tempting figures and ever-rising curves. Based on the interests and backgrounds of CPCA members, he introduced some strategies of how to best manage your money, including gearing, dollar cost averaging, superannuation and salary sacrifice. He also offered several investment options such as unit trust and insurance bond. The presentation was well received and generated a lot of interests at the seminar. If you are interested in knowing a bit more about it, please contact Mr. Zhu Peijun (Peter) at Tel: **9810 7530**. As we were told, he would be very happy to discuss personal financial matters with any CPCA members.

## SHARE WITH MEMBERS 与众分享

### 春晖计划

#### - 国家教委资助留学人员短期回国 工作专项经费实施暂行办法

一、为贯彻国家留学工作方针，支持在外留学人员以多种方式报效祖国并为其创造必要条件，国家教委特制定《春晖计划》，以充分发挥广大留学人员在社会主义现代化建设中的作用，鼓励他们为我国科教等事业的发展建功立业。

二、为实施《春晖计划》的宗旨和内容，国家教委特拨出专项经费资助在外留学人员短期回国工作。

三、本专项经费的资助范围包括：

1. 应国内主办单位邀请回国参加国际性的系列会议或高水平的重要专业学术会议，并做大会主要发言（特约或专题报告）；
2. 应邀参加国内举办的全国性系列科学会议或重要前沿科技和教育研讨会；
3. 应国内单位邀请回国开展国内尚属空白或高水平的科研合作和教育交流；
4. 应邀回国就一些重大科技难题进行专题研究和攻关，或就一些紧迫问题组织短期研讨班，讲习班，联合指导博士生或引进技术对贫困地区进行扶贫开发等；
5. 国家教委或驻外使（领）馆教育处（组）批准的其它短期回国服务活动。

四、本专项经费择优资助已获得博士学位并在本专业领域取得突出的学术成就的优秀留学人员（含已获得外国长期（永久）居留权或留学回国再入境资格者）。申请者应已落实国内接待（邀请）单位和短期回国工作计划。

五、本专项经费优先资助参加我国经济建设和社会发展急需的国家科技和教育重点重大项目

的合作研究，包括：国家攀登计划，国家自然科学基金重点重大项目，国家“863”计划，国家重点科技攻关计划，国家产学研计划和教委各类重大科技和教育计划；参加与国家级科研基地（重点实验室和工程中心等）和人才培养基地建设，面向二十一世纪的重大教育教学改革计划以及“211”工程重点建设项目有关的科研合作和教育交流活动。

六、本专项经费可在国内外申请审批，基本采取“国内定题，国内外结合选人，审批工作主要放在国外”的原则。国家教委设立《春晖结合》专家小组和领导小组，负责提出和审定年度资助的重点学科领域，专业方向及重大项目和学术活动内容等事项。领导小组由韦钰任组长，李东翔同志任副组长，成员有陈佳洱，黄黔，赵心平，钱一呈，曹国兴，王彦，袁成琛，王朝忠，张宁同志任秘书。

七、申请审批及管理

1. 国家教委将领导小组确定的年度资助方案通知有关驻外使（领）馆教育处（组）资助方案所确定的重点学科领域，专业方向及重大项目等在两年内申请有效。
2. 在外留学人员可直接向我驻外使（领）馆教育处（组）或国家教委外事司提出申请，填写“资助留学人员短期回国工作专项经费（《春晖计划》）申请表”并附本人相关学术成果材料。申请人至少应在短期回国工作前三个月提出申请。
3. 申请表须经驻外使（领）馆和国内接待（邀请）单位审核签署意见，由驻外使领馆教育参赞直接审批后报国家教委外事司备案；也可由国家教委外事司审批。
4. 本专项经费的资助强度原则上限于留学人员短期回国工作的单程国际旅费。凡申请双程国际旅费，会议补贴等特殊费用的，须按申请程序报国家教委外事司审批。
5. 各驻外使（领）馆教育处（组）须向国家教委外事司每季度报送一次执行情况，每年12月15日前报送当年工作总结；获资助者须在资助活动结束后一个月内向所在使（领）馆教育处（组）或国家教委外事司报送书面工作总结。

6. 本专项经费常年受理申请, 择优资助。

八. 本暂行办法自发布之日起实施, 由国家教委外事司负责解释。

附:

### 春晖计划1997年度资助方案

#### 一, 重点资助领域

能源, 电子信息技术, 先进制造技术, 生命科学与生物工程技术, 材料科学与工程, 可持续发展农业

#### 二, 重点资助专业方向

电子学与信息系统, 微电子技术, 生物医学工程, 煤炭利用工程, 计算机网络技术, 信息安全保密技术, 环境工程, 化学工程, 节水农业和设施农业, 植物生物工程, 汽车电子, 核能利用, 水气及固态废弃物处理技术, 核心数学

#### 三, 资助重大项目

1. Internet 与 Cernet 网关键技术研究及大型应用开发 (清华大学等);
2. 加压粉煤流化床气化技术 (清华大学, 东南大学);
3. CAD 应用工程技术开发应用 (清华大学, 华中理工大学);
4. 生物技术前沿科技研究 (华东理工大学);
5. 留法学人参加中西部 (甘肃) 建设项目;
6. 留学人员为国有大中型企业 (辽宁) 服务项目;

#### 四, 重点资助的学术会议

1. 信息网络技术高层次国际研讨会 (清华大学等);
2. 干旱农业和设施农业国际研讨会 (兰州大学等);
3. 环境与工程地球物理国际学术会 (成都理工学院);
4. 21世纪高等工程教育人才培养模式会 (浙江大学);
5. 各国科技体制改革的高级研讨会 (西安交通大学);
6. 同步辐射国际研讨会 (北京大学, 中科院);

五. 资助清华, 北大, 复旦和上海交大四所高校的项目

1. 中国北京'97研究生教育国际研讨会 (北京大学等);
2. 微电子工业发展的关键技术 (北京大学, 清华大学);
3. 青年学者国际光电子学研讨会 (清华大学等);
4. 复合材料加工过程的可视化研究 (北京大学);
5. 发育遗传学和进化遗传学研究 (复旦大学);
6. 先进机械制造技术 (上海交通大学);

六, 资助留学人员回国参加在国内举办的国际学术会议

1. 第十三届国际等离子体化学会议 (中国科协);
2. 第二届中国国际农业科技年会 (农业部);
3. 世界医药卫生会 (卫生部等);
4. 第二届国际超声医学工程学术会议 (中国科协);
5. 国际土壤侵蚀与旱地农业学术讨论会 (中科院);
6. '97 卫星通信与遥感国际会议 (中国科协);
7. 国际计算机科学与工程会议 (中科院);
8. 第七届国际计算流体力学会议 (中国科协);
9. 第十四届国际酶工程会议 (中国科协);
10. 亚洲国际信息和通信安全会议 (中科院);
11. 第一届国际基因治疗研讨会 (中国科协);
12. 第六届国际电分析化学研讨会 (中科院);

- 程一兵供稿, 施华输入

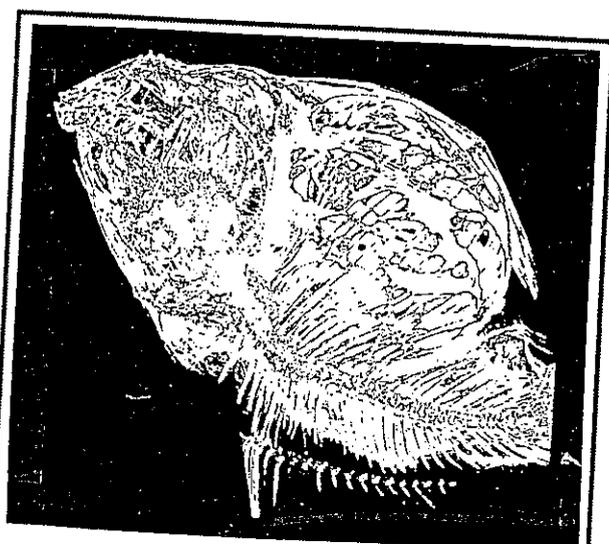
~~~~~

## X 射线位相衬度成象 (X-ray phase-contrast imaging) 简介

高大超

CSIRO 的科技工作者於 1996 年 11 月 28 日在国际科技杂志 <<自然>> (Wilkins et al.

Nature 384 (1996) 335-338) 上发表了一篇题为“应用多色硬X射线位相衬度成象”(Phase-contrast imaging using polychromatic hard X-rays)的文章,文章的插图之一也被选作该期杂志的封面图。文章发表后,在世界科技界受到广泛的关注。美国科学新闻杂志(Science News 30th Nov-1996),日本朝日新闻(4th Dec.1996),德国科技新闻,英国科技图书馆及澳大利亚,新西兰等地的杂志和报纸均有评论和报道。呈蒙CPCA的一些成员对此工作有兴趣并希望介绍一下,作为文章的作者之一,我愿意在此对这一新技术做一简单介绍。



X-ray phase-contrast image of a fantail fish (false-color) recorded at the CSIRO Division of Materials Science and Technology, Clayton, Vic. Australia. Those involved in the work were: Dachao Gao, Tim Gureyev, Andrew Pohany, Andrew Stevenson and Steve Wilkins (November, 1996).

众所周知, X射线具有穿透物质的能力,各种物质对X射线的吸收不同,所以X射线成为物质成象的有力工具,在工业探伤,医学透视,安全检查和食品夹杂检测等领域有着广泛的应用。自从100年前伦

琴(Röntgen)发现X射线以来,差不多所有的X射线成象都是吸收衬度象。X射线的折射指数可以写成:

$$N = 1 - \delta - i\beta,$$

其中真数项 $\delta$ 是引起位相衬度成象的象,虚数项 $i\beta$ 则是引起吸收象的项。近年来,世界上领先的几个研究组都把精力集中在利用折射指数的真数部分 $\delta$ 成象上;也就是说,当X射线穿透物质时,位相将发生变化,要设法接收这一微小变化而成象。我们CSIRO研究组先是用完整晶体单色器加晶体分析器的方法获得成功,其结果发表在1995年初的(自然)杂志(Davis et al. 373 (1995) 595-598)上。虽然这一方法很成功,但是由于必须使用单色光源和晶体单色器等条件,所以在实际应用上受到不少限制。这就导致了我们的进一步深入研究后的、现在的新技术。因为此项新技术应用多色X射线而且不用分析晶体,而且方法简单,成象的强度和分辨率都大大提高,所以应用的范围也更广泛了。

新技术的主要特点是:

- 1)高灵敏度。这特别表现在对轻元素物质上,例如:人体或动物的软组织等,在一般应用的硬X射线范围内,位相衬度象是吸收象的一千倍。例如:在我们的工作中,金鱼的位相衬度象清楚地显示了神经系统和体内的许多细节,而普通吸收象则无能为力(见左面图片-编者注)。
- 2)高分辨率。由于新技术的成象原理决定了它对物质边界非常敏感,所以具有很高的分辨率。现在普通的医用X-射线CT扫描象的分辨率是0.4毫米,而新技术的位相衬度象的分辨率可达几个微米。

3) 剂量低。对于人体和动物来说，由于位相衬度象的成象原理是靠X光的折射成象而不是靠对光的吸收，所以大大地减少了对X-射线的吸收剂量，因而更加安全。

4) 新技术必须使用相干 (Coherence) X射线光源。尺寸小于20微米的点光源在实践中已被证明是可行的相干光源。

5) 适当的实验几何和X-射线接收系统是必要的。

综上所述，此新技术有很多优点而且投资成本低，一般现有的X射线设备，若将光源改成微焦点 (microfocus)，再适当改变接收系统，则能接收到X射线位相衬度信号，所以这项新技术可望广泛应用于医学，工业，安全，食品等各个领域。（进一步感兴趣者可与高大超博士联系，联系电话：95422915）

石光荣 组稿 蒋玲输入

~~~~~

# 北看明月忆眉与人万里常相随

澳大利亚巴蜀同乡会正式成立

洪历建提供

继悉尼四川同乡会成立之后，澳大利亚巴蜀同乡会于一九九七年四月六日在墨尔本MONASH大学成立。六十多位旅居澳洲的四川、重庆同乡冒雨赶来，他们当中，有年过花甲的退休老人，也有正在求学的青年学生，有定居多年的移民，也有刚刚来澳的访问学者，有土生土长的四川人，也有长期在四川工作的外地人，还有长期在外地工作的四川人；有嫁给四川人的，也有娶了四川人的，有子女生在四川的外地人，也有子女生在外地的四川人。四川地处内陆，旅居澳洲的四川人在澳洲华人社会中人数不算多，然而，四

川是中国人口最多的省市，全世界五十个人中，就有一个四川人。四川文化繁荣，资源丰富，人材济济。以到会者为例，有在墨尔本各大专院校、研究机构和政府部门工作的学者和官员，也有商务机构的管理人员、开业医生、公司经理、商店老板和职业运动员。比例最大的是在大学和科研机构从事医学研究的科研人员。同乡们欢聚一堂，大家不约而同地讲起了四川话。不少人发现，与会者中不仅有自己的同行，还有校友，甚至邻居。一位祖籍四川的台湾女士也赶来认老乡。

四川省经贸委、四川省江油市人民政府及澳洲新南威尔士州四川同乡会打来贺电，热烈祝贺墨尔本巴蜀同乡会的成立。会议选举了会长、副会长和十一位理事。首届理事会就同乡会章程、会员会费、出版会员通讯和近期的活动问题进行了讨论并作出相应决定。理事会真诚希望旅居墨尔本的四川、重庆同乡积极入会，使巴蜀同乡会成为联结各位乡亲的纽带。

(徐慧)

【编者语】如版面允许的话，下期《彩虹》将转载澳大利亚巴蜀同乡会章程和巴蜀同乡会通讯。

~~~~~

# Preparing for Parenthood

李秉智 供稿

Preparation for parenthood is not just a matter of reading books and decorating the nursery. Here are 12 simple tasks for expectant parents to prepare themselves for the real-life experience of being a mother or father.

1) Women: To prepare for maternity, put on a dressing gown and stick a pillowcase filled with beans down the front. Leave it there for 9 months. After 9 months, take out 10% of the beans.

Men: To prepare for paternity, go to the local drugstore, tip the contents of your wallet on the

counter, and tell the pharmacist to help himself. Then go to the supermarket. Arrange to have your salary paid directly to their head office. Go home. Pick up the paper. Read it for the last time.

2) Before you finally go ahead and have children, find a couple who are already parents and berate them about their methods of discipline, lack of patience, appallingly low tolerance levels, and how they allowed their children to run wild. Suggest ways in which they might improve their child's sleeping habits, toilet training, table manners, and overall behavior. Enjoy it -- it'll be the last time in your life that you will have all the answers.

3) To discover how the nights will feel, walk around the living room from 5 PM to 10 PM carrying a wet bag weighing approximately 8 - 12 pounds, with a radio turned to static ( or some other obnoxious noise) playing loudly. At 10 PM put the bag down, set the alarm for midnight, and go to sleep. Get up at 12 and walk around the living room again, with the bag, until 1 am. Put the alarm on for 3 am. As you can't get back to sleep, get up at 2 am and make a drink. Go to bed at 2:45 am. Get up at 3 am when the alarm goes off. Sing songs in the dark until 4 am. Put the alarm on for 5 am. Get up. Make breakfast. Keep this up for 5 years. Look cheerful.

4) Can you stand the mess children make? To find out, first smear peanut butter onto the sofa and jam onto the curtains. Hide a piece of raw chicken behind the stereo and leave it there all summer. Stick your fingers in the flower beds, then rub them on the clean walls. Cover the stains with crayons. How does that look?

5) Dressing small children is not as easy as it seems: first buy an octopus and a bag made out of loose mesh. Attempt to put the octopus into the bag so that none of the arms hang out. Time allowed for this: all morning.

6) Take an egg carton, using a pair of scissors and a pot of paint, turn it into an alligator. Now take the tube from a roll of toilet paper. Using only Scotch tape and a piece of foil, turn it into an attractive Christmas candle. Last, take a milk carton, a ping pong ball, and an empty packet of Cocoa Pops and make an exact replica of the Eiffel

Tower. Congratulations! You have just qualified for a place on the play group committee.

7) Forget the BMW and buy a station wagon. And don't think that you can leave it out in the driveway spotless and shining. Family cars don't look like that. Buy a chocolate ice cream cone and put it in the glove compartment. Leave it there. Get a dime. Stick it in the cassette player. Take a family size package of chocolate cookies. Mash them into the back seats. Run a garden rake along both sides of the car. There. Perfect.

8) Get ready to go out. Wait outside the bathroom for half an hour. Go out the front door. Come in again. Go out. Come back in. Go out again. Walk down the front path. Walk back up it. Walk down it again. Walk very slowly down the road for 5 minutes. Stop to inspect minutely every cigarette butt, piece of used chewing gum, dirty tissue, and dead insect along the way. Retrace your steps. Scream that you've had as much as you can stand until the neighbors come out and stare at you. Give up and go back into the house. You are now just about ready to try taking a small child for a walk.

9) Always repeat everything you say at least five times.

10) Go to your local supermarket. Take with you the nearest thing you can find to a preschool child - a full-grown goat is excellent. If you intend to have more than one child, take more than one goat. Buy your week's groceries without letting the goats out of your sight. Pay for everything the goats eat or destroy. Until you can easily accomplish this, do not even contemplate having children.

11) Hollow out a melon. Make a small hole in the side. Suspend it from the ceiling and swing it from side to side. Now get a bowl of soggy Cheerios and attempt to spoon them into the swaying melon by pretending to be an airplane. Continue until half the Cheerios are gone. Tip the rest into you lap, making sure a lot of it falls on the floor. You are now ready to feed a 12-month-old baby.

12) Learn the names of every character from Sesame Street, Barney, and Teenage Mutant Ninja Turtles.

When you find yourself singing " I Love You, You Love Me" at work, you finally qualify as a parent.



☺ 幽默三则 ☺

-潘仁积摘自“现代家庭”

梦

小钱神秘地对小吴说到：“我的太太昨天夜里作了一个奇怪的梦，她梦见买彩票中大奖了。”

小吴漫不经心地答道：“这有什么稀奇，我的老婆白天都在做这样的梦。”



任君选择

一对恋人在街头争论前往老城皇庙的方向，男的说要向东，女的坚持说应该朝西走。刚好迎面走来一位朋友，于是男的请他公断。

朋友听明情况后笑道：“如果你要去老城皇庙，就往东走；如果你要女朋友，就朝西走。”



妙读

邻家有女八岁，读小学二年级，初识一些字，每外出见所识字常高声读出。一日她随其母理发，见发廊门外有竖排“理发，烫发，染发”诸字，逐横向读为“理烫染，发发发！”又一日随其父修自行车，见车铺门外有一排字，上写“电焊，气焊，补胎，充气”，恰又是竖排，于是又大声念道：“电气补充，焊焊胎气！”闻之者无不捧腹。



⊙ 一个笑话 ⊙

蔡阳 供稿

If we could shrink the Earth's population to a village of precisely 100 people. With all existing

human ratios remaining the same, it would look like this:

There would be 57 Asians, 21 Europeans, 14 from the Western Hemisphere (North and South) and 8 Africans.

51 would be female; 49 would be male.

70 would be non-white; 30 white.

70 would be non-Christian; 30 Christian.

50% of the entire world's wealth would be in the hands of only 6 people and all 6 would be citizens of the United States.

80 would live in substandard housing.

70 would be unable to read.

50 would suffer from malnutrition.

1 would be near death, 1 would be near birth.

Only 1 would have a college education.

No one would own a computer.

When one considers our world from such an incredibly compressed perspective, the need for both tolerance and understanding becomes glaringly apparent.....

CS CS



骆明飞 推荐

人生就像一场戏，因为有缘才相聚。  
相扶到老不容易，是否更该去珍惜。  
为了小事发脾气，回头想想又何必。  
别人生气我不气，气出病来无人替。  
我若气死谁如意，况且伤神又费力。  
邻居亲朋不要比，儿孙碎事由他去。  
吃苦享乐在一起，神仙羡慕好伴侣。

施华输入

**FAMILY & COOKING 家庭和饮食**

☞ 食谱一则 ☞



付红英

(1) 质量要求:

鸭子色泽红亮, 皮肉清爽, 鸭皮不破裂, 脱开, 卤烧进, 吃口鲜嫩, 咸中带味, 香味醇厚.

(2) 配料:

光鸭一只, 1.5--2公斤左右, 蒜头几瓣, 红酱油1两, 鱼露0.5两, 糖少许, 油1.5立升.

(3) 初步加工:

清除鸭的内脏, 将鸭洗干净, 并把整鸭放到沸水锅中出一道血水后, 再把鸭取出清洗一遍, 拣尽残毛擦干备用.

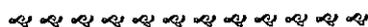
(4) 烹调方发:

A--将油1.5立升烧至七成热, 然后将擦干的鸭投放热油中炸, 炸至鸭皮收紧, 皮稍白黄即可(如无大锅, 也可把鸭斩成几大块炸也行).

B--锅中留少许油, 把蒜头投到油中炸香, 再把炸好的鸭子放入锅中, 马上加入鱼露和酱油, 再加入白水适量, 水淹没鸭身为佳. 待水烧开后, 把火拧小, 让卤水微开即可. 每隔10--15分钟翻动一次鸭子, 并把卤汁浇到鸭身上, 烧一个小时候, 加入少许糖, 再烧半个小时, 把火稍开大收汁, 多次翻动鸭子, 并把卤汁不停地浇到鸭身上, 一直烧至卤浓起粘, 均匀地包粘鸭子, 鸭身色红亮时捞出, 余卤倒入碗中待转冷后浇上.

C--待鸭冷却后斩成块装盘, 浇上余卤即可上桌.

高梅输入



**MEMBER'S BUSINESS 会员市场**

《编者注》雷进大律师是我们CPCA里唯一的一位律师, 他为我们会员从房屋买卖, 各类移民以及各种民事方面的咨询等做出了很多努力, 深受我们大家的尊敬和喜爱. 今天我们很荣幸地邀请到雷进律师为我们介绍一下有关商业移民的基本要求. 在此, CPCA衷心地感谢雷进律师的无私奉献.

如CPCA会员还感兴趣其他和法律有关的事宜, 请与雷进律师或《彩虹》编委联系.



**Australian Business Skill Migration Programme**

**Subclass 845 - Established Business in Australia**

*Jin Lei 雷进*

Australian business skill migration program has attracted increasing attentions from overseas. Following strong economic growth, more and more mainland Chinese business peoples are also showing great interest in obtaining resident status by pursuing this category of visa.

Class 845 visa (Established Business in Australia) is one of the most appealing class of visas available in this category. The following is a brief outline of the criterion of this class of visa prepared for those members who may be interested in this area.

All business skill migration applications are subject to points test after certain basic requirements are met prior to making application.

**BASIC REQUIREMENTS**

The applicant must satisfy the following basic requirements immediately before the lodging of the application:

\* Principal of J. Lei & Co, Barristers & Solicitors. The article appeared above is prepared for CPCA member's information only and does not present itself as legal advice. For legal advice, please telephone on (03) 9848 8672.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I. The applicant must have been in Australia for at least 9 months during the period of 12 months;</p> <p>II. The applicant has had an ownership interest in 1 or more established main businesses in Australia for 18 months and continues to have such an interest;</p> <p>III. The total value of the net assets in Australia of the applicant and/or his/her spouse together is, and has been throughout 12 months before the application, at least \$250,000;</p> <p>IV. The total value of the net assets owned by the applicant and/or his/her spouse in the main business in Australia is; and has been throughout 12 months before the application, at least \$ 100,000.</p> <p>V. The applicant, in 12 months before the application, maintained direct and continuous involvement in the daily management of the main business and in making decisions that affected the overall direction and performance of the business;</p> <p>VI. The applicant has overall had a successful business career.</p> | <p>better than functional 30</p> <p>functional 20</p> <p>bilingual in language other than English 10</p> <p>limited 10</p> <p>none 0</p> <p><b>Net Assets of the Applicant and/or Spouse</b></p> <p>&gt;\$2.5 million 15</p> <p>&gt;\$1.5 million 10</p> <p>&gt;\$500,000 &lt;\$1.5 million 5</p> <p>&lt;\$500,000 0</p> <p>The current pass mark of this category is <b>105</b>.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**POINT TESTS:**

**Business Attribute**

Throughout 12 months before the application, the main business of the applicant employed at least 3 full-time employees (or an equivalent number of part time) who are not the applicant or his/her family members; and are Australian citizens or permanent residents; and either has a turnover of at least \$200,000; or exported goods or services of at least \$ 100,000. 60

**Age**

|            |    |
|------------|----|
| >30<45     | 30 |
| >45<50     | 25 |
| >20<30     | 20 |
| >50<55     | 10 |
| >55 or <20 | 0  |

**English**

**好消息!**

若哪位朋友感兴趣吃饺子或懒得自己包的话，请与展青或展青父母联系。电话：**9885 2284** 或到：18/2-12 Temple Street, Ashwood 直接订货。饺子价钱为：**\$20/100个**，饺子馅可根据顾客要求来定。此外，他们还有凉粉供应。周末可上门送货。

**【小说连载】**

[本书节译经原作者同意，发表于97年1月在墨尔本出版的<原乡>杂志第二期上]

**银姐**

作者：黄贞才，  
译者：黄秀铭，CPCA会员

**第一章，乡村**

我不知道自己的属相，也不知道我是哪年生的。爹妈从没告诉过我，我猜他们也不知道。我生在广东省，一个叫龙山的小村子。爹妈倒是记得我来到世上是在冬至时分，在末代皇帝溥仪被推翻的动乱年头。那些日子在我们村里不兴出生登记、死亡登记这一套

，所以我也没有出生证书。人的生死是跟历史事件联在一起来记住的。对我来说，生日准不准并不重要，只要有一套数字能往护照和养老金申请上填就行了。不管怎样，在我的护照上，我的生日是一九一二年十一月二十四号。

童年的回忆：关不上的门- 这些门是用很轻的廉价木头做的，被虫蛀满了洞，一刮风就吱拉吱拉地响。脚下是裸露的褐土，头上是树叶铺的屋顶，一下雨就漏水。家具呢，全是拼拼凑凑的代用品：木块、树枝、绑在一起当凳子用的小树条。

数不清家里有多少兄弟姐妹，也记不住他们的名字。村里管爸爸叫王老，妈妈叫王妈，小孩子按排行起名：我是第八个孩子，所以叫阿八。

我现在名叫银姐，是我十五、六岁时开始给广州唐家干活儿时起的。可是名字有什么要紧呢，我常对朋友说。不管我叫阿八还是银姐，我从没有钱过，虽说两个名字都表示财源兴旺。我生下来就在穷人家。记得父亲每次过年都要把我们排成一行，看吃年夜饭时有多少张嘴得喂。结果总是让他垂头丧气。

“唉呀！日子这么难，又发大水，收成又不好，可还得给这么多张嘴弄吃弄穿。”他转身跟母亲说，“你怎么会生这么多小东西，还有这么多丫头？”他指着我姐姐们和我，“一点用也没有的丫头，下不了田，打不了仗。”一边说，他一边跺脚叹气，不过，我们家小孩的数目年年不同，两年后只剩下我们五个。

.....

村里只有一条硬泥大街，两旁是一排商店。租田给我们家的地主开着最大的一家店 - 一个面店和一个存佃农送来的五谷杂粮的仓房。紧挨着是一家杂货铺，货架上堆满五花八门的货物：敬神的香，蜡烛，纸钱，等等。隔壁中药铺有一种古里古怪的气氛，里面放着装在大瓶子里的蛇、虫，鹿角，鹿茸，不知从什么动物身上弄下来的又长又干的“鞭”。一捆捆干草药，街对面是一座小庙，住着个道士，一家附设饭店的客店旁边，是一家茶馆，楼上做妓院，楼下开赌场。

全村没有一所学校。

一到晚上，整条街就活起来，像一座大舞台，被灯笼、蜡烛、油灯照得通亮。小贩把货物摊在地上，大声吆喝叫卖，牙医师给人看他刚拔出的牙齿，和一套

套给顾客试的假牙。眼镜师招呼过路人试戴二手眼镜，夹鼻眼镜，放大眼镜。卖假药的把一条蛇缠在脖子上：“来喝蛇胆酒呵！补肾壮阳！”他当场拿把尖刀插进蛇身，取出一个小小的蛇胆，扔到酒杯里。情急的男人排队买这种春药酒，站在那儿就喝下去。表演穿插着锣鼓；一头穿红戴绿，武士打扮的猴子耍着杂技逗弄小孩。不知不觉中，别的小贩也开张了。卖葱油饼的支起锅灶，立刻就有一股煎葱味与烤栗子的香味一起飘满一条街：“来来来，葱油饼好吃啦！”卖葱油饼的刚一闭嘴，卖栗子的又吆喝开来：“买买买，烤栗子大减价啦！”

但最吸引人的，还是要数打竹板的说书先生了。他维妙维肖地摹仿各种角色：尖嗓门的女人，沙哑的老头，浑厚的中年男人。他讲的是章回故事，夜夜不断，每回都在最精采处打住；古典小说夹杂着他自己的虚构，插科打诨，妙趣横生。每点一柱香的工夫收一文铜板。但我们从不付钱，因为根本没有；所以我们总是站在坐客或蹲在木箱上的客人后面。我们常常为女主人公的悲惨命运流泪。听完故事，我们打着灯笼，红着脸双眼回家。每天晚上，全村人都这样上街去各得其乐。

## 第二章，广州

太太说：“斗胆禀告老夫人，唐家今年年底要添男丁了。”

“嗯，你又怀孕了？”

“不，是我的丫头小金，她怀了老爷的种。算卦的说是个男孩。”

“叫她马上来见我！”老夫人发话道。

“她在尼姑庵素食院养身子呢。”

“干吗送到素食院，家里的房子还不够她住吗？”

“哎呀，那边伺候得周到，那些尼姑又懂医，再说我们家是尼姑庵的施主，她们对小金会特别小心在意。要是住在家里，老爷喝醉了酒要跟她上床，弄不好会流产的，唐妈和厨子会每天送煎药和鸡汤给她。”

老夫人根本就没有听下去。她已经打起呼噜，对这个世界浑然不觉了。

一天早上，唐妈梳头时问我：“太太昨天干吗生那么大气？”

一天早上，唐妈梳头时问我：“太太昨天干吗生那么大气？”

“我走过永宁园时听见她屋里闹得一塌糊涂，”何妈也凑上来，“她好象气得要命，又是嚷又是叫，那些丫头也哭天喊地的。”

“是老爷的佣人阿伟来过，”我回答，“他拿了些纸给太太看。”

“我敢打赌是你们老爷又输了钱，弄来一堆欠债单子。”何妈接着说，“可是拿那三个丫头出气也太不公道。”

我对这种吵闹早已习以为常：从前我们姐妹几个一直是爸爸和哥哥们的出气筒。他们在地里干活累了，回家就对我们大喊大叫，拼命打我们，而我们只能躲在屋角里哭叫。

老爷赌输了钱，弄得太太一肚子气，她于是就拿那些丫头们发泄。只要找到很小的一个不是，就用藤条抽打，揪头发扯耳朵，要不就用点着的香烧手指头。丫头们哭叫着，扯着自己的耳朵认错，求她发慈悲。她们跪着给太太上茶，盼她息怒。我虽有幸免遭这种惩罚，从没给她当作发脾气对象，但也下过跪，求她饶了那些丫头。

唐妈说：“你运气好，是个‘梳起’，要没作错事，她不会打你。再说，她对你不好的话，你还可以辞工不干。你有这个自由。”

那天晚上我被一种奇怪的沙沙声吵醒。一开始我想赶紧去看是不是太太要夜壶。可是跟我一起睡在前厅的小珠和小红宝拦住了我。

“嘘-嘘，”小珠叫我别出声。

透过挂在太太房间门楣上的珠帘，我看到老爷敦实的侧影，肥大的肚子挺在太太床边。一轮满月把房间照得明晃晃的。蚊帐那边，老爷又拖又拉，太太象是在使劲挣扎。一会儿，老爷爬到太太身上，象骑马似地上下晃动起来。伴着太太的呻吟和轻叫，大床发出格吱格吱的响声。

老爷的动作越来越快，呼哧呼哧地喘着粗气，似乎在努力将什么插进太太的两腿中去。月亮透过窗板

照到他们身上，老爷一副急不可耐的样子，太太象是忍着说不出的苦楚，嘴里却不停地发出各种撩心的叫声。

“三寸金莲”也架到了老爷的肩膀上。突然，只听太太一声尖叫，仿佛痛不欲生：“够了，够了，我受不了了，要死了，要死了...”刹那间，只见老爷筋疲力尽地瘫软在太太身上，床响声随即停了下来。一片寂静中，我看到两具肢体交错的身躯，凌乱地裸露在银色的月光里。

老爷开玩笑地说：“怎么样，挺舒服吧？要不不承认了！”

“哎呀，你这个畜生，”太太柔声答道。不久，老爷打起了呼噜，两个人并排睡着了。月色穿过窗户，在地上打出一道道光影。一只猫喵喵地叫着，远处，传来猫头鹰幽幽的应和。

我们悄悄地爬回床，小珠压低声音说道：“她是该尝尝老爷的灵丹妙药了。”

我一动不动地躺着，心里震惊万分。我为太太难过，也为小珠和小红宝难过，因为她们要忍受这种暴力和人身侵犯。又想起我那几个被卖为丫鬟或卖进妓院的姐妹，我不禁哭出了声。我很庆幸和几个新结拜的姐妹发誓不嫁。忽然间，我十分地想念起她们来，虽然我们相识才不过两天。

我又回想起以前在村里看到过一条狗趴在另一条狗身上，两条狗都喘着气，呜呜地叫着，粘粘的唾液从舌头上不断地淌下来。母亲怒吼着拉我进屋，不准我看下去。

“没羞没臊，谁让你看这种丑事，你还是个黄花闺女呢！”母亲骂道。“没出嫁的女孩子要干干净净，清清白白，好好守着女儿身，看这种畜生勾当还了得。”

当时我不懂，现在才明白母亲为什么老是提醒我：“小心着，你现在已经‘骑马马’了，男人能让你怀孕了。”我想，小金大概就是这样怀上孩子的。可我还是不明白，为什么小玉因为没有“骑马马”就没有“长熟”，不能伺候老爷？

第二天早上，我看见老爷跟太太一起吃早饭。这可是我到唐家后的第一次。

“每次要太太承认那些欠债条子，好让会计付赔债的时候，老爷就来讨好她，因为钱攥在她手心里。”唐妈对我解释说。

何妈伤心地摇头，“他这么赌钱、玩女人，会把这个家败光的。他一生长下来，我就当他的奶妈，他那时候可乖了。可自从老太爷去了以后，老夫人什么异想天开的事都由着他，把他惯坏了。”

“幸好太太会理财，可以照管家里的生意”

“什么生意？”我好奇地问。

“哎哟，你还不知道？我们唐家做干海货生意是最大的一家，只有唐家有自己的船队，可以把货运到东南亚去出口。”

到唐家三个月后便是中秋节，一年之中，就数这天，农历八月十五，月亮最亮，最圆。据说月亮是个仙女变的，中秋祭月的月饼就是照着仙女的样子做的，圆月的月饼里包着红豆沙或者莲蓉，有时也会有咸蛋黄

在我们家乡龙山，虽然中秋节前一个月就开始卖月饼，但爸爸总是要等到过节后第二天才花半价买回月饼，所以我们每次吃月饼都是在中秋过了之后，现在在唐家就大不一样了，过起中秋来可是象模象样的。

在砌着鹅卵石的前院，用竹竿搭起了平台，是专门用来看灯的。灯笼有的提在手上，有的漂在水里。

太太的六个女儿，仆人们的孩子，还有家里四位老爷的几个私生儿女，在一起玩纸灯笼，有装着轮子的兔灯，有莲花灯、蝴蝶灯、鸭灯。我最喜欢的是马灯：一匹马分成两半，前一半在手里拿着，后一半扎在屁股上，看起来就象骑着马在走，灯笼里面都点着蜡烛。

老爷、太太、老夫人，在一大堆男女仆人的簇拥下，到平台上观灯。一张长长的供桌上放着一个很大的陶罐，里面整整齐齐地插着几排香烛；周围摆满了一盘盘的熟山药、蜗牛、月饼、柚子和橘子。这些东西要先祭给月亮仙女，然后再给我们凡人分享。

外面街上人山人海，热闹非常：情人们携手同行，亲朋好友边聊边逛，串街的商贩沿途叫卖着瓜果、饮料和月饼。

正在喜庆的当口，从尼姑庵来了个报信的找唐妈，说小金正在分娩，还没等他喘过气来，另一个送信的又急急忙忙赶到了。

“是个男孩，男的！”

“哎哟，是男孩！老夫人，老爷，太太，小金生了个男孩！”唐妈大叫，旁边一群人轰然鼓起了掌。

“这可是老爷的头生儿子，老夫人的孙子，太老爷的重孙啊！唐家的香火可有人传继下去了。”

好消息一传十、十传百，一下子几乎全广州人都知道了，因为唐家在广州的豪门富户内名气很大，无人不晓。鞭炮一串串地爆裂开，唐家打开黑漆大门，抬出一筐筐的月饼分给穷人和叫化。石狮把守的台阶下，很快聚起了一大群人。两个送信的也得了红包赏钱。

当天晚上，太太便派轿子送唐妈和吴妈到尼姑庵去。

“唐妈，明天一大早就把孩子接回来，用新毯子包暖和点。”

太太又转身对吴妈发话：“你留在那儿，陪小金坐月子，让她好好养着，照老规矩给她炖点当归鸡汤和黑醋猪蹄。喏，这是你的赏钱。等陪完了月子，再加倍赏你。”

“什么是陪月子？”我问何妈。

何妈对我这个乡下土佬解释道：“产妇生了孩子后的一个月是很脏的，下身里流出很多晦气东西，所以得跟家里其他人隔开，特别是男人。她们的衣服啦、褰衣啦都要单洗单晾，产妇只能呆在房子里，不能洗澡，不能见风，要不然中了邪气，可就麻烦了。”

“可我妈生了十六个孩子，从来没人陪她坐过月子。”

“你们呀，人穷命贱，一个陪坐月子的要好多钱，你们穷人家哪里花得起哟！”

~~~~~ 下期待续 ~~~~~